

UMOWA

O współpracy między
WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI
w BYDGOSZCZY (POLSKA)

i

CZARNOMORSKIM PAŃSTWOWYM
UNIwersYTeTeM IM. PIOTRA MOHYŁY
(MIKOŁAJÓW, UKRAINA)

Czarnomorski Państwowy Uniwersytet im. Piotra Mohyły w Mikołajowie (Ukraina) i Wyższa Szkoła Gospodarki w Bydgoszczy (Polska) zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

§1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnej korzyści.

§2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań;
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych;
- wspólne szkolenie studentów w ramach wymiany akademickiej zakończone otrzymaniem polskich i ukraińskich dyplomów.

§3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

§4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzania ich zakresu.

§5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów do podpisanej umowy.

УГОДА

Про співпрацю між
ВИЩОЮ ШКОЛОЮ ЕКОНОМІКИ
в м. БИДГОЩ (РЕСПУБЛІКА ПОЛЬЩА)

i

ЧОРНОМОРСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ПЕТРА
МОГИЛИ (м. МИКОЛАЇВ, УКРАЇНА)

З метою розвитку співпраці між Чорноморським Державним Університетом імені Петра Могили (м. Миколаїв, Україна) та Вищою школою економіки в м. Бидгощ (Республіка Польща) укладають цю угоду про співпрацю.

§1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових та освітніх контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою здійснення досліджень;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією;
- спільній підготовці студентів у рамках академічного обміну з отриманням польського і українського дипломів.

§3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§7

Ze strony polskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

z Wyższej Szkoły Gospodarki w Bydgoszczy:
Wydział Ekonomii,
biznesu międzynarodowego,
turystyki międzynarodowej,
socjologii.

Ze strony ukraińskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

z Czarnomorskiego Państwowego Uniwersytetu imeni Piotra Mohyły:
Wydział Nauk Politycznych,
Wydział Socjologii,
Wydział Ekonomii.

Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne instytucji.

§ 8

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowa podpisana bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Mikołajów – Bydgoszcz 12.03. 2013 r.

Prezydent Wyższej Szkoły Gospodarki w Bydgoszczy



Pan Krzysztof Sikora

WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI
w BYDGOSZCZY

85-229 BYDGOSZCZ, ul. Garbary 2
tel (52) 567-00-47/48, fax. (52) 567-00-77
NIP: 967-10-45-448

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своїх держав.

§7

З польської сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

з Вищої школи економіки в м. Бидгош:
підрозділи з економіки,
міжнародного бізнесу,
міжнародного туризму,
соціології.

З української сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

з Чорноморського державного
університету імені Петра Могили:
факультет політичних наук,
факультет соціології,
факультет економічних наук.

Співпрацю можуть поетапно розпочати науково-навчальні підрозділи обох закладів.

§8

Інші зауваження:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

Миколаїв - Бидгош 12.03. 2013 р.

Ректор Чорноморського державного університету імені Петра Могили, доктор технічних наук, професор

Леонід Клименко

